

*Шлейхер Захар Александрович*

студент

*Юрьева Юлия Сергеевна*

доцент

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный  
университет путей сообщения»

г. Новосибирск, Новосибирская область

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
МНОГОСОСТАВНЫХ ТЕРМИНОВ  
НА ПРИМЕРЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА**

*Аннотация:* основной проблемой статьи является рассмотрение явления многосложных терминов в немецком языке на примере специального текста. Проанализированы основные словообразовательные модели, встречающиеся в тексте. Предложен прием перевода трехсоставных терминов.

*Ключевые слова:* специальный текст, многосоставные термины, словообразовательные модели, прием перевода.

Специальный текст относится к официально-деловому стилю, для которого характерно точное и логическое изложение информации без применения эмоционально-окрашенной лексики.

Основной целью специального текста является точная передача информации до читателя. Одной из разновидностей специального текста является технический текст.

Технический перевод – это особый вид перевода специальной научно-технической документации. И при ее переводе помимо знания языка оригинала на высоком уровне переводчик должен хорошо знать специальную терминологию на обоих языках той или иной области техники.

Актуальность изучения способов перевода сложносоставных терминов в тексте по специальности, мы считаем, заключается в малоизученности данного направления, а также в возможности разработки прикладного аспекта темы.

В переводоведении существует несколько классификаций терминов. Применительно к терминам, встречающимся в тексте по специальности «Hybridantriebe und alternative Antriebskonzepte: 7. Kolloquium Mobilhydraulik», для нас является актуальной классификация немецких терминологических единиц в зависимости от их структуры, предложенная Г.С.Завгородней [4].

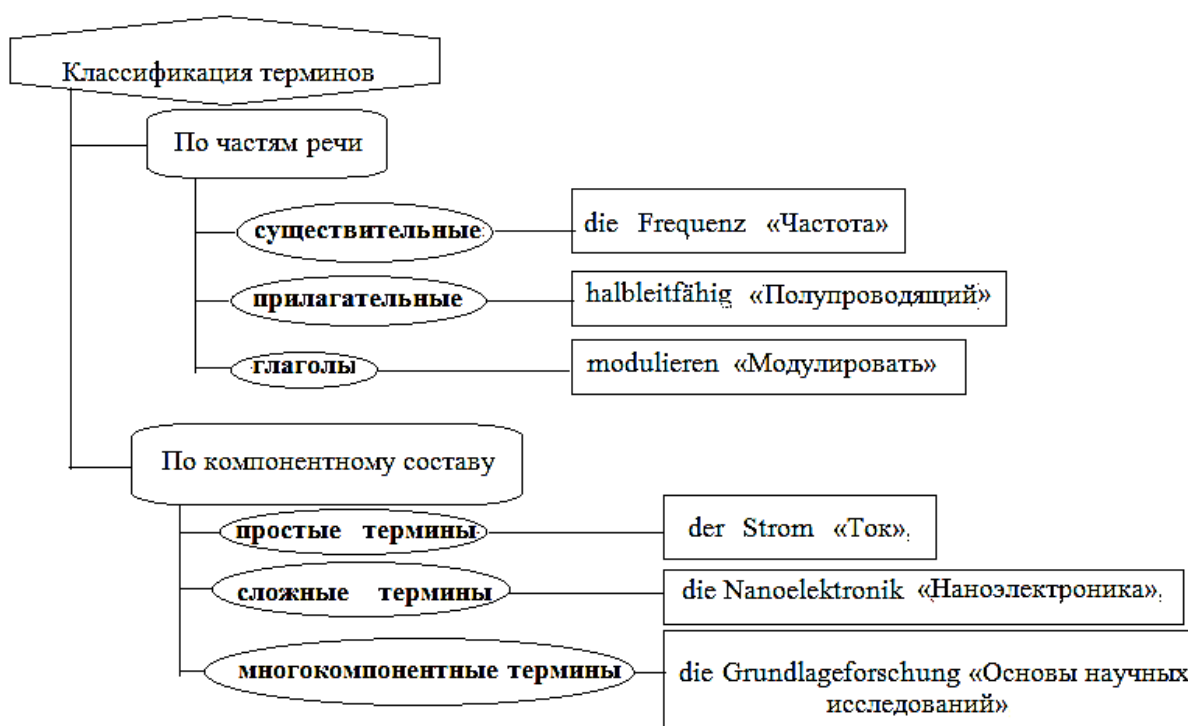


Рис 1. Классификация терминов (по Г.С. Завгородней)

Стоит отметить, что наиболее продуктивным способом словообразования в немецком языке является словосложение [1; 2; 5]. Можно предположить, что и в тексте по специальности такие приёмы будут частотны, и мы столкнёмся со сложносоставными терминами.

Сложность перевода сложносоставных терминов заключается в том, что не всегда сразу удастся найти его эквивалентный и адекватный перевод, соответствующий данному конкретному тексту по причине внесения в словари только

общих понятий в обход специализированных терминов, входящих в узус определённой отрасли.

Согласно Г.И. Дуиленко [3], перевод сложносоставных терминов можно осуществлять, применяя существующие модели перевода, опирающиеся на лингвистическое понимание частей речи. Такие модели он рассматривает в зависимости от морфемного состава и представляет при этом около 200 моделей с алгоритмом их перевода. Под моделью понимается схематическое изображение структуры ряда однотипных некорневых слов.

Приведём пример одной из описанных им моделей для перевода двусоставных слов, которую мы использовали при переводе текста по специальности.

[глагол + (е) + существительное] = сложное существительное. Перевод следует начинать со второй части как смыслового центра всего слова. Переводить её всегда существительным. Первая часть соответствует либо существительному в родительном падеже, либо прилагательному. Например: die Brennzeit – die Zeit – продолжительность – чего? – горения; die Trennlinie – die Linie – линия – какая? – разделительная.

Стоит обратить внимание, что в специальном тексте подавляющее число терминов – существительные, и могут иметь следующие словообразовательные модели:

Таблица 1

Словообразовательные модели двусоставных терминов  
в тексте по специальности

Модель в немецком языке	Пример на немецком языке	Перевод на русский язык
Существительное + Существительное	Die Kolbenbewegung	Движение поршня
Прилагательное + Существительное	Der Hybridantrieb	Гибридный привод
Глагол + Существительное	Der Brennraum	Камера сгорания
Числительное + Существительное	Der Zweitakt	Двухтактный цикл

При этом необходимо иметь в виду, тексты по специальности характеризуются наличием большого количества сложносоставных терминов как из двух так и из трёх основ, перевод которых отсутствует в словаре. Поэтому учитывая то, что перевод двусоставных терминов явление изученное, более актуальным для нас будет рассмотреть приёмы перевода сложносоставных терминов, состоящих из трёх основ.

Итак, рассмотрим перевод трёхсоставного термина, встретившегося в нашем тексте.

1. Der Kraftstoffverbrauch. Основной компонент – der Verbrauch, состоит из одной основы, перевод – расход. Определяющий компонент – der Kraftstoff, состоит из двух основ, переводится одним словом – топливо. Всё слово переводим аналогично способу перевода двухсложных слов, а именно существительным и существительным в родительном падеже: расход топлива.

В заключении можно сделать следующие выводы:

1. На основе проведенного исследования были выявлены основные особенности и черты терминов, а именно высокая информативность, точность, экспрессивная нейтральность. Также была рассмотрена классификация немецких терминологических единиц в зависимости от их структуры.

2. Был разработан общий приём перевода сложносоставных терминов, состоящих из двух основ на основе алгоритма для сложносоставных терминов из двух основ, в поэтапном учёте структуры термина и понятия, которое он означает.

### ***Список литературы***

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

2. Арзамасцева И.В. Практика перевода по немецкому языку: Учебное пособие к семинарским занятиям для студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика». – Ульяновск: УлГТУ, 2010. – 123 с.

3. Дуиленко Г.И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. Учеб. пособие. – М.: Высш. школа, 1977. – 192 с.
4. Завгородняя Г.С. Учебное пособие по техники перевода текстов по профилю. – Ростов н/Д, 2008. – С. 5.
5. Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский. – М.: Академия, 2001. – 94 с.
6. Электронный словарь Дуден [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.duden.de](http://www.duden.de) (дата обращения: 25.12.2015).